

Научно-исследовательская работа
Иностранный язык (немецкий язык)

**КОМПЛИМЕНТ КАК ЭМОЦИОНАЛЬНО-ПОДДЕРЖИВАЮЩАЯ
РЕЧЕВАЯ ТАКТИКА В НЕМЕЦКОМ КОММУНИКАТИВНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ**

Выполнила:

Рудаева Дарья Александровна

учащаяся 9 «В» класса

МОУ Гимназия №4, Россия, Волгоград

Руководитель:

Семенова Лидия Георгиевна

учитель немецкого языка:

МОУ Гимназия №4, Россия, Волгоград

Содержание

Введение	3
Глава I. Коммуникативные подходы к исследованию комплемента как речевой тактики	4
1.1 Понятие комплимента. Комплимент в диалоге	4
1.2 Речевой акт «комплимент» и речевой жанр «комплимент» как единицы общения	4
1.3 Понятие стратегии, тактики и коммуникативного хода в прагматическом аспекте	5
Выводы по главе I	6
Глава II. Комплимент как эмоционально поддерживающая речевая тактика в немецком коммуникативном пространстве	7
2.1 Классификация комплиментов	7
2.2 Речевые тактики комплимента, направленные на поддержание контакта	7
Выводы по главе II	10
Заключение	10
Список использованных словарей	12
Библиография	12
Источники использованных примеров	14
Приложение	14

Введение

Актуальность работы определяется необходимостью более детальной разработки понятий стратегии и тактики в диалоге с применением тактики комплимента и выявлением коммуникативных ходов в диалоге.

Целью данной работы является классификации тактик комплимента в прагматическом типе речевых стратегий. Для достижения цели решались следующие **задачи**: Выявление основных аспектов речевой коммуникации в части речевых стратегий и тактик, проведение анализа использования речевых стратегий и тактик в диалогическом общении на примерах стилизованной речи персонажей художественных произведений, определение числа составляющих речевой тактики комплимента.

Объектом данной работы являются тактики комплимента, применяемые в коммуникации для речевого воздействия с целью установления и поддержания теплых, дружеских взаимоотношений между коммуникантами.

В качестве **предмета** нашей работы выступают характеристики этих тактик, обуславливающие специфику их функционирования на различных стадиях общения. **Материалом** для исследования послужили примеры из художественных произведений в количестве 300 ситуаций с использованием тактики комплимента в немецком языке. Основные **методы** исследования: корпусный метод, интерпретативный метод, метод количественного подсчета.

Гипотеза данного исследования: контактно устанавливающие, эмоционально поддерживающие речевые тактики комплимента разнообразны, данное коммуникативное и структурное разнообразие реализуется в ряде коммуникативных ходов. **Теоретическая значимость** работы состоит в исследовании речевого воздействия и взаимодействия в зависимости от ситуации общения. **Практическая ценность** работы заключена в возможности применения положений и выводов данной работы в практике коммуникации в целях повышения коммуникативной компетенции. **Научная новизна** данной работы заключается в обобщении лингвистических знаний в области изучения комплимента.

Глава I. Коммуникативные подходы к исследованию комплимента как речевой тактики

1.1 Понятие комплимента. Комплимент в диалоге

Комплиментом интересуются различные области научного знания: психология, социология, лингвистика.

Словарь современного русского литературного языка дает следующее толкование: «Комплимент – это этикетное высказывание, вербально представляющее собой «в высшей степени структурированную формулу, которая может быть с минимальными усилиями применена во множестве ситуаций, требующих одобрительного комментария (толкования)». (ЛЭС, 1990).

Следует отметить, что для определения понятия «комплимент» в «Словаре современного русского языка» в 4-х томах, в «Словаре русского языка» С.И. Ожегова и др., используется лексема «лестный». Хотя она и является дериватом от существительного «лесть», имеющего отрицательную коннотацию, одновременно является синонимом прилагательного «приятный» и сопровождается положительной коннотацией: «Лестный – содержащий похвалу, одобрение; дающий удовлетворение самолюбию» (Ожегов 1985:277).

Немецкий академический толковый словарь под редакцией Дудена определяет слово комплимент следующим образом: „Lebende, schmeichelhafte Äußerrungen, die jemand an eine Person richtet, um ihr etwas Angenehmes zu sagen, ihr zu gefallen“ (www.duden.de). Отметим качество комплимента, которое выделяет немецкая лингвокультура: лестное (но не льстивое - schmeichlerisch) высказывание с целью понравиться или сказать нечто приятное. Таким образом, налицо лингвокультурная схожесть определений комплимента в немецком и русском языках.

1.2 Речевой акт «комплимент» и речевой жанр «комплимент» как единицы общения

Как известно, теория речевых актов составляет ядро прагматики, и речевой акт считается основной минимальной прагматической единицей общения. Речевое

действие (акт) говорящего, направленное адресату и реализующее речевую интенцию (намерение говорящего), призванную информировать, воздействовать на адресата, запрашивать информацию или побуждать к действию, при этом регулировать коммуникативные и социальные взаимодействия партнеров, реализуя фатическую функцию языка, оптимально отвечает начальным задачам общения и обеспечивает цели общения (Серль, 1986-151).

Главное требование к комплименту – соразмерность (разным людям в зависимости от возраста, степени знакомства с ними говорящего комплимент говорится по-разному) и ситуативность (в некоторых случаях можно похвалить внешность, в других – ум, в третьих – вкус). Комплимент должен быть искренним и нетривиальным, что соответствует канонам кооперативного общения. Как речевой акт так и речевой жанр имеют коммуникативные цели, но эти цели ограничены конкретной коммуникативной ситуацией

1.3 Понятие стратегии, тактики и коммуникативного хода в прагматическом аспекте.

Речевая (коммуникативная) стратегия – это линия речевого поведения, принятая на основе осознания коммуникативной ситуации в целом и направленная на достижение конечной коммуникативной цели (целей) в процессе речевого общения. Каждая речевая (коммуникативная) стратегия характеризуется определенным набором речевых тактик. Речевая (коммуникативная) тактика – это конкретный речевой ход (шаг, поворот, этап) в процессе осуществления речевой стратегии; речевое действие (речевой акт или совокупность нескольких речевых актов), соответствующее тому или иному этапу в реализации речевой стратегии и направленное на решение частной коммуникативной задачи этого этапа.

О.С. Иссерс помимо коммуникативных стратегий и тактик выделяет *коммуникативный ход*, который можно назвать «минимальной стратегической единицей, которая связывает реплику говорящего и реплику слушающего по принципу иллокутивного вынуждения (либо самовынуждения)».

Выводы по главе I

В данной главе мы рассмотрели понятия «комплимент», «коммуникация», «диалог», «речевой акт комплимент», «речевой жанр комплимент» «речевая стратегия», «речевая тактика» «коммуникативный ход», Проанализированный материал даёт возможность сделать следующие выводы:

1. Комплимент отражает чувства и психологическое состояние говорящего.
2. Коммуникативную деятельность следует понимать как социально обусловленное действие, включающих производство и восприятие речевых высказываний.
3. Речевая стратегия – это совокупность речевых действий, направленных на решение общей коммуникативной задачи говорящего;
4. Речевая тактика – это одно или несколько действий, которые способствуют реализации стратегии.
5. Понятие речевой (коммуникативной) тактики связано с понятием речевого жанра как одним из формирующих его компонентов; с понятием речевого акта - как совпадающее с ним речевое действие.
6. Стратегии и тактики — это инструменты воздействия и взаимодействия, имеющиеся в распоряжении коммуникантов, способствующие достижению цели общения и принадлежащие прагматическому плану коммуникации.
7. Коммуникативный ход следует понимать как определенный элемент речевого акта.

Глава II. Комплимент как эмоционально поддерживающая речевая тактика в немецком коммуникативном пространстве

2.1 Классификация комплиментов. Коммуникативные ходы

комплиментов

Развернутую классификацию комплиментов предложила О. Иссерс. Отметим два самых больших классов — это прямой и косвенный комплимент.

Прямой комплимент имеет трехчастную композицию: обращение, собственно сообщение и мотивацию, т.е. детальную характеристику объекта: *Du siehst gleich fünf Jahre jünger aus! / Du bist ja richtig dünn geworden!*

Косвенный комплимент. В косвенном комплименте реализуется способность адресанта к нестандартному мышлению и его адекватной вербализации: *Es geht nichts über den Anblick einer schönen Frau!* Положительная оценка адресата в данном случае эксплицитно не выражена: она выводится как семантическое следствие из реплики, которая является большей посылкой: взгляд любой красивой женщины сногшибателен.

2.2 Речевые тактики комплимента, направленные на поддержание контакта

Для успешности речевого общения говорящая личность вынуждена соблюдать определенный набор правил и максим общения, сформулированных Г. Грайсом и Дж. Личем (Грайс 1985; Leech 1983). Значительную роль в достижении коммуникативного эффекта играют именно его речевые стратегии и тактики.

1. Тактика игры на повышение

В диалоге участвуют Юп и Робби. Речь идет об идее заправщика бензоколонки. Для привлечения клиенток Юп дарит каждой даме, приехавшей заправиться, веточку цветущей сливы: *Du bist ein geschäftstüchtiger Knabe.* (Drei Kameraden 2005: 13). Это незатейливый комплимент.

2. Тактика уговаривания

Героиня романа «Три товарища» Пат в гостях у Робби в его очень скромной комнате. *„Siehst du, wie schön dein Zimmer ist“, sagte sie. Es ist schön, weil du da bist“, sagte ich. „Es wird jetzt auch nie mehr das Zimmer von früher sein, weil du*

hier gewesen bist." ...,„Aber", sagte sie, „ich werde doch noch oft hier sein, oft." (Drei Kameraden: 121). Языковые средства – эмотивное прилагательное *schön*, придаточные предложения

3. Тактика отвлечения внимания

Робби не совсем уверен, что он нравится девушке и что все происходит правильно, как нужно. Готфрид ободряет его. Чтобы как-то приподнять настроение у Робби, Готфрид использует тактику отвлечения внимания, применяя коммуникативный ход «от вещи к лицу» - «*Der Mantel steht dir übrigens gut*». (Drei Kameraden: 110). В данном диалоге использовано языковое средство – прилагательное *gut*, устойчивое выражение - *Es stehen + Dativ*.

4. Тактика восхищения

Робби (Drei Kameraden) в первый раз видит свою девушку в вечернем платье. Он решается на откровенный прямой комплимент. Робби уже уверен, что она ему симпатизирует, поэтому он решается на тактику восхищения: „*Gut, dass ich dich in dem Kleide nicht kennen gelernt habe*", sagte ich. „*Nie hätte ich mich an dich herangetraut*.“ ...,„Es ist geradezu unheimlich! *Du bist eine ganz neue Frau darin*“. Робби использует коммуникативный ход «от вещи – к личности», через оценку платья он положительно оценивает и саму Пат.

5. Тактика призыва к откровенности

«*Du siehst sehr modisch aus*», bemerkte Elsbeth.

«*Das ist nur mein altes Sonntagskleid*», entgegnete Anna. «Du hast es schon oft genug gesehen». [Träume in Landhaus: 108] Элизабет рада, что Анна посетила ее. Принимая у себя в гостях сестру, она использует коммуникативный ход «комплимент-похвала» для начала беседы. Использованная тактика «призыва к откровенности» и коммуникативный ход не привели к перлокутивному эффекту.– Анна отклонила комплимент. Языковые средства данного диалога являются: эмотивное прилагательное *modisch*, которое с помощью *sehr* усиливает эмоциональный эффект и глагол *aussehen*.

6. Тактика комплимент на комплимент

Мать и потенциальный зять („Es tut mir Leid“)обмениваются прямыми комплиментами и используют при этом тактику налаживания контактов и применяют принцип вежливости.

„*Gut sieht er aus*“, sagt meine Mutter. Ich übersetzte es Calvin.

„*Sag ihr, dass du deine Schönheit von ihr geerbt hast.*“

Языковые средства в этом диалоге следующие: эмотивное прилагательное *gut* и эмотивное существительное *Schönheit*, которое в содержании с глаголом „*erben*“ приобретает особую семантическую окраску.

7. Тактика моральной поддержки

У Пат пошла кровь из горла. Находясь в ее комнате, Робби подбадривает ее.

Робби применяет тактику «моральной поддержки». „Put“, sagte ich, „*alter tapferer Bursche.*“ (Drei Kameraden: 157). Этот комплимент можно отнести к метафоре, поскольку Робби сравнивает Пат с сильным, храбрым парнем.

8. Тактика возвышения личности

В повести “Bitterschokolade”два собеседника: Михель и Ева. После ссоры юноша пытается настроить свою собеседницу на кооперативный тип общения. Он интересуется личной жизни девушки. В ответе на аналогичный вопрос Евы юноша применяет коммуникативный ход дедуктивного комплимента. Его цель – расположить к себе девушку и дать ей понять, что она ему симпатична:

- Und du, hast du schon eine Freundin gehabt?

- Ja. *Ich kenne viele Mädchen. Aber keine wie dich.*

- Wie sind die Mädchen, die du kennst?

Языковые маркеры: модальная частица *halt*, числительное *viele*, выражение *keine wie dich*.

9. Тактика применения отрицательных эпитетов и метафоры

“Natürlich würde ich das“, entgegnete Randall grinsend.

„*Du Teufel, das traue ich dir zu*“

„*Nein, Anna, du bist hier die Teufelin. Du hast mich gründlich verhext.* (Träume in Landhaus: 350).

В этом высказывании скрыта горькая правда, для эмоциональной передачи которой были использованы инвективные существительные *Teufelin* и *Teufel*, глагол *verhexen* как метафора, экспрессивное наречие *gründlich*, которые являются языковыми маркерами.

Выводы по главе II

1. Во второй главе мы рассмотрели функционирование комплимента как эмоционально поддерживающую речевую тактику в немецком коммуникативном пространстве.
2. Мы выделили 8 коммуникативных ходов и 9 коммуникативных тактик. Заметим, что количество тактик и ходов не конечно, что является перспективой исследования.
3. Эмоционально поддерживающая тактика комплимента может быть реализована несколькими тактиками. Тактика реализуется с помощью коммуникативных ходов.
4. Вербальными средствами реализации эмоционально настраивающих тактик комплимента являются экспрессивная и оценочная лексика, фразеологические обороты, метафоры, и эпитетов.
5. Положительная оценка лица является одним из наиболее эффективных средств речевого воздействия и помогает гармонизировать межличностное общение.

Заключение

Данная работа посвящена исследованию комплимента как коммуникативной тактики в прагматическом типе речевых стратегий диалога. Во время исследования был использован комплексный анализ, который включал использование знаний из разных областей и позволял исследовать проблему коммуникации в целом.

Как показал анализ, процессы речевого планирования являются сложным когнитивным явлением. Речевые стратегии – это совокупность коммуникативных тактик и ходов, обусловленных индивидуальным

мышлением говорящих (когницией), цель которых состоит в достижении говорящим коммуникативной цели наиболее оптимальным способом.

В описанных нами диалогах были рассмотрены случаи использования различных тактик, которые реализуют стратегию комплимента. На основе этого были выявлены 9 типов речевых тактик (Приложение) и 8 типов коммуникативных ходов (Приложение). Использование тактики «игры на повышение», тактики восхищения и тактики отвлечения внимания имеет больший коэффициент частоты применения, чем остальные. Нами было установлено, что языковыми маркерами эмоционально настраивающей тактики комплимента являются: экспрессивная и оценочная лексика: эпитеты, эмотивные прилагательные, метафоры, фразеологические обороты.

Список использованных словарей

1. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
2. Ожегов 1985 - Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 1985.
3. Словарь современного русского литературного языка в 17 томах. М., 1956.
4. Словарь русского языка в 4 томах. М., 19
5. Словарь церковно-славянского языка, составленный 2 отделением Императорской Академии Наук. С.-Пб., 1867.
6. Duden Deutsches Universalwörterbuch. - Mannheim: Dudenverlag, 2001.

Библиография

1. Аллен Дж. Ф., Перро Р. Выявление коммуникативного намерения, содержащегося в высказывании// Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 17. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс// Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136-137.
3. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров//Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М., 1979.
4. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. Саратов, 1997.
5. Германова Н.Н. Коммуникативная стратегия комплимента и проблемы типологии речевых этикетов // Язык и модель мира: Сб. научн. трудов. Вып. 416. М., 1993. С. 27-39.
6. Горелов И.Н., Седов К.Ф. Основы психолингвистики: Учебное пособие – М.: Лабиринт, 2004.
7. Гордон Д., Лакофф Дж. Постулаты речевого общения//Новое в зарубежной лингвистике. Вып 16. М., 1985.
8. Грайс, Г. П. Логика и речевое общение / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16: Лингвистическая прагматика. – М., 1985.
9. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – Москва: УРСС, 1999.
10. Карасик В.И. Языковые ключи. – Волгоград: Парадигма, 2007.

11. Карасик В.И. Коммуникативная личность как лингвистический концепт//Проблемы формирования языковой личности учителя-русиста. – Волгоград, 1993.
12. Кифер Ф. О роли прагматики в лингвистическом описании// Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. М., Прогресс, 1985.
13. Леонтьев В.В. Комплимент как жанр личностного типа дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. научн. тр.- Волгоград: Перемена. 2000. – С.200-207.
14. Леонтьев В.В. Женские комплименты в английской лингвокультуре// Вестник ВолГУ. Сер.2: Языкознание. – Вып.1. – 2001. – С. 118-123.
15. Прагматика, стилистика, риторика смежных речевых жанров // Речь города: Тезисы докл. Всероссийск. межвузовск. научн. конференции. Омск, 1995.
16. Седов К.Ф. Внутрижанровые стратегии речевого поведения: "ссора", "комплимент", "колкость"// Жанры речи. Саратов, 1997. С. 188-194.
17. Серль Дж. Р. Что такое речевой акт?// Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. С. 151-169.
18. Светлов О.П. Светский благовоспитанный молодой человек: Сборник правил и наставлений, как держать себя с тактом во всех слоях общества и дома, с прибавлением необходимого словаря иностранных слов, употребляемых при разговорах в обществе и при дирижировании танцами. В 2-х ч. /Сост.О.П.Светлов. – М, 1898.
19. Светский человек, изучивший свод законов общественных и светских приличий. Хороший тон. М., 1896.
19. Сковородников, А. П. О понятии «коммуникативная компетенция» / А. П. Сковородников // Культура речевого общения в образовательных учреждениях разных уровней: Материалы Всероссийской научно-практ. конф. / Под ред. А.П. Сковородникова. Красноярск, 2003.

20. Франк Д. Семь грехов прагматики: Тезисы о теории речевых актов, анализе речевого общения, лингвистике и риторике// Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 17. М., 1986.
21. Правила светской жизни и этикета. Хороший тон: Сборник правил и наставлений /сост. Юрьев Владимирский/ Репринт.изд-во 1889. – М., 1991.
22. Brinkmann H. Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 2. Aufl., Düsseldorf, 1971.
24. Leech G. Principles of Pragmatics. L., N-Y, 1983.
25. Wunderlich D. Linguistische Pragmatik. F/M, 1976.

Источники использованных примеров

- Remarque, E. M. Drei Kameraden. Спб., 2005.
- Margit Schriber. Moment über dieser Sansdkastenlandschaft. Luftwurzeln, Freuenfeld, 1981.
- Doris Dörrie. Es tut mir leid. Aus: Was wollen Sie von mir? Und fünfzehn andere Geschichten. Zürich, 2002.
- Jessica Stirling. Träume in Landhaus. Verlag Bastei Lübbe. 2004.
- Miriam Pressler. Bitterschokolade Beltz. Verlag, Weinheim und Basel, 1986.

Приложение

Коммуникативные ходы комплимента:

1. Незатейливый комплимент (Dieser neue Friseur hat Deine Haare wirklich toll hinbekommen).
2. Скрытый комплимент (Wenn du eine richtige, normale Frau wärest, könnte ich dich nicht lieben).
3. Дедуктивный комплимент (Und auf´m Wochenmarkt geh ich meistens nicht auf die Seite, wo die Händler sitzen, sondern ich geh gern rüber zu den Bauern).
4. Комплимент – самовосхваление (Ich habe auch ganz gute Wagen gemacht).
5. От вещи — к личности (Gut, daß ich dich in dem Kleide nicht kennengelernt habe ... Nie hätte ich mich an dich herangetraut).

6. Kompliment-сравнение (Mit Deinen Muskeln könntest Du Anold Konkurrenz machen).
7. Kompliment через ощущения (Also zum Beispiel, in die grossen Geschäfte geh ich eigentlich ganz gern, weil man so das so in Ruhe auswählen kann).
8. Kompliment – похвала (Ich bin außerordentlich zufrieden mit dir, so schön sah mein Garten noch nie aus

Тактики комплимента:

1. Тактика игры на повышение (Du bist ein geschäftstüchtiger Knabe).
2. Тактика уговаривания (Es ist niemand sonst da. Sie müssen mir helfen. Sie sind doch ein Christenmensch).
3. Тактика отвлечения внимания (Der Mantel steht dir übrigens gut).
4. Тактика восхищения (Gottverdammte, du bist ein großartiges Mädchen, Pat, und ich bin ein scheußlicher Idiot!).
5. Тактика призыва к откровенности (Alter, guter Stefan! Du kannst so schön lachen).
6. Тактики комплимент на комплимент (“Gut sieht er aus“, sagt meine Mutter. Ich übersetzte es Calvin. „Sag ihr, dass du deine Schönheit von ihr geerbt hast“).
7. Тактика моральной поддержки» (alter tapferer Bursche).
8. Тактика возвышения личности (Wenn du eine richtige, normale Frau wärest, könnte ich dich nicht lieben).
9. Тактика применения отрицательных эпитетов и метафоры.